



Anna Heikkinen & Långtans Kapell

O M E N A T A N G O

Att plantera ett träd
är att tro på livet

Att plantera tvåhundra träd
är att drömma om något större

Är söt tillförsikt
Ren kärlek till människor och jord
Kraft att ge och skapa

Gräva
Vattna
Vila
Vänta

Varje träd en dröm
Varje träd ett hopp om framtiden
Äpplen
Äpplen
Tusentals äpplen

Blommande moln av vita vingar
Skära
Sköra

Puun istuttaminen
on elämään uskomista

Kahdensadan puun istuttaminen
on unelmointia jostain suuremmasta

Makeaa luottamusta
Puhdasta rakkautta ihmisiin ja maahan
Voimaa antaa ja luoda

Kaivaa
Kastella
Levätä
Odottaa

Jokainen puu on unelma
Jokainen puu toive tulevasta
Omenoita
Omenoita
Tuhansia omenoita

Valkoisten siipien kukkiva pilvi
Vaaleanpunainen
Hauras

To plant a tree
is to believe in life

To plant two hundred trees
is to dream of something greater

Is sweet confidence
Pure love of people and earth
Power to give and create

Dig
Water
Rest
Wait

Every tree is a dream
Every tree a hope for the future
Apples
Apples
Thousands of apples

Flowering clouds of white wings
Rose
Fragile

Kan drömmar färdas genom tid och rum?

Jag tror det!

För snart hundra år sedan planterade min farfar, Sulo Heikkinen, 200 äppelträd i Terijoki, i dåvarande Finland. Jag kan bara fantisera om vad han hade för drömmar om sitt liv och om framtiden. En gård med blommande fruktträd och bikupor. En restaurang. Fru och nyfödda tvillingar. Sedan kom kriget och allt förlorades. Min pappa Pekka, hans tvillingsyster Liisa och deras mamma Kerttu blev evakuerade. Sulo stupade vid fronten. Senare skickades barnen till Sverige. Pappa blev kvar, medan Liisa återvände till Finland.

Sommaren 2013. Pappa och jag tar tåget från Helsingfors till Sankt Petersburg. Där tar vi in på

ett hotell och tidigt nästa morgon tar vi lokaltåget ut till Terijoki, eller Zelenogorsk, som det numera heter på ryska. Vi letar upp Sulos äppelodling som nu är en allmän park där vem som helst kan promenera omkring.

Resan till Terijoki lämnade mig ingen ro. Äppelträdgården började leva sitt eget liv inom mig och jag återvände dit i drömmar och fantasier. En längtan började växa. Ett behov av att dyka djupare ner i historien. Jag ville förstå, känna och uppleva det finska språket och kulturen. Jag ville sjunga finsk tango!

2015 reste jag själv till Finland för en sommarkurs i finska. Jag träffade mina kusiner och min faster Liisa. Hon delade med sig av sin historia, hjälpte mig att hitta noter med finsk tango och gav mig ett finsk-svenskt

lexikon. Hemma i Göteborg fick jag genom en vän kontakt med Larisa. Tillsammans började vi utforska den finska tangomusiken. Vi älskade melodierna, harmonierna och texterna. Mötet med den sverigefinska publiken blev laddat av känslor och minnen. Många ville prata med oss efter konserterna. Vi förstod att det vi gjorde hade en stor betydelse. Längtan blev nu stark att utveckla våra konserter till något mer. Äppelträdgården ville bli synlig och musiken ville blomma ut. Vi bjöd in Ida och Leonor. Sopransaxofon och cello mötte dragspel och våra fyra röster flätades samman i stämsång på finska, ett språk ingen av oss talade men älskade att sjunga på.

Hösten 2017 bildar vi Anna Heikkinen & Längtans Kapell. Sakta och varligt, med stor

omsorg om både materialet och varandra, växer föreställningen *Satumaa – Sagolandet* fram. 2019 är det premiär. Föreställningen låter oss färdas i tid och rum och publiken skrattar och gråter med oss. Historien som börjat i Sulos äppelträdgård, har nu grott och växt, blommat och givit frukt. Omena. Äpplet. Vi är stolta att få ge er Omenatango. Med smak av äpplen från Karelen.

Varsågod!

Anna Heikkinen
Göteborg, januari 2023

Voivatko unelmat matkata läpi tilan ja ajan?

Uskon niin!

Pian sata vuotta sitten istutti isoisäni Sulo Heikkinen 200 omenapuuta Terijoella, silloisessa Suomessa. Voin vain kuvitella millaisia unelmia ja suunnitelmia hänellä oli tulevaisuutensa varalle. Tila jolla oli mehiläispeisiä ja kukkivia puita. Ravintola. Vaimo ja vastasyntyneet kaksoiset. Sitten syttyi sota ja kaikki menetettiin. Isäni Pekka, hänen kaksoissiskonsa Liisa ja heidän äitinsä Kerttu evakuoitiin. Sulo kaatui rintamalla. Myöhemmin lapset lähetettiin Ruotsiin. Isä jäi ja Liisa palasi Suomeen.

Kesä 2013. Isä ja minä matkustamme junalla Helsingistä Pietariin. Siellä menemme hotelliin ja varhain seuraavana aamuna

matkustamme paikallisjunalla Terijoelle, tai Zelenogorskiin, joka on sen nykyinen venäjänkielinen nimi. Löydämme Sulon omenaviljelmän, joka on nykyään yleinen puisto jossa kuka tahansa voi kuljeskella.

Matka Terijoelle ei jättänyt minua rauhaan. Omenapuutarha alkoi elää omaa elämäänsä minus- ja palasin sinne unissa ja mie-likuvissani. Kaipaus alkoi kasvaa. Tarve sukeltaa syvemmälle historiaan. Halusin ymmärtää, tuntea ja kokea suomen kielen ja kulttuurin. Halusin laulaa suomalaista tangoa!

2015 matkustin yksin Suomeen suomen kielen kesäkursille. Tapasin serkkujani ja tätini Liisan. Hän jakoi kanssani oman tarinansa, auttoi minua löytämään nuotteja suomalaisiin tangoihin ja lahjoitti minulle

suomi-ruotsi-sanakirjan. Kotona Göteborgissa sain ystävän kautta yhteyden Larisaan. Yhdessä aloimme tutkia suomalaista tangoa. Rakastimme niiden harmonioita, melodioita ja sanoituksia. Kohtaamiset ruotsinsuomalaisen yleisön kanssa olivat latautuneita tunteista ja muistoista. Monet halusivat jutella kanssamme konsertin jälkeen. Ymmärsimme että sillä mitä teimme oli suuri merkitys. Kaipaus vahvistui ja halusimme kehittää konsertistamme jotakin enemmän. Omenatarha halusi tulla näkyväksi ja musiikki halusi puhjeta kukkaan. Kutsuimme mukaan Idan ja Leonoran. Sopraanosaksofoni ja sello kohtasivat haitarin ja meidän neljän äänet punoituivat yhteen laulaessamme stemmoja suomeksi, kielellä jota kukaan meistä ei puhunut, mutta jota kaikki rakastivat laulaa.

Syksyllä 2017 kokoamme yhtyeen Anna Heikkinen & Längtans Kapell. Varoen, suurella herkkyydellä sekä toisiamme, että materiaaliamme kohtaan kasvaa esitys *Satumaa – Sagolandet*.

2019 on ensi-ilta. Matkaamme ajassa ja tilassa ja yleisö itkee ja nauraa kanssamme. Tarina joka alkoi Sulon omenatarhasta, on nyt kasvanut, kukkinut ja kantanut hedelmää. Omena. Olemme ylpeitä siitä että voimme tarjota teille Omenatangon. Siinä on Karjalan omenoiden maku.

Olkaa niin hyvät!

*Anna Heikkinen
Göteborg, tammikuu 2023*

Can dreams travel through time and space?

I think they can!

Almost a hundred years ago my grandfather, Sulo Heikkinen, planted 200 apple trees in Terijoki, in what was then Finland.

I can only imagine the dreams he had about his life and his future. A smallholding with flowering fruit trees and beehives. A restaurant. A wife and new-born twins. Then war broke out and all was lost. My father, Pekka, his twin sister Liisa and their mother, Kerttu, were evacuated. Sulo died at the front. Later on the children were sent to Sweden. My father stayed, and Liisa returned to Finland.

Summer 2013. My father and I take the train from Helsinki to St. Petersburg. There we book into a hotel and early the

following morning we go by local train out to Terijoki, or Zelenogorsk as it is known by today in Russian. We look for Sulo's apple orchard which is now a public park where anyone can wander around.

The journey to Terijoki gave me no peace. The apple orchard began to assume a life of its own within me and I returned to it in dreams and fantasy. A longing grew. A need to dig deeper into history. I wanted to understand, feel and experience the Finnish language and culture. I wanted to sing Finnish tango music!

In 2015 I went on my own to Finland and joined a summer course in Finnish. I met my cousins and my aunt Liisa. She shared her history with me, helped me to find Finnish tango music and gave me a

Finnish-Swedish dictionary. Well home in Gothenburg, I got in contact with Larisa through a friend. Together we started to study Finnish tango music. We loved the melodies, harmonies and texts. Our meeting with the Swedish-Finnish public was charged with emotion and memories. Many wanted to talk to us after the concerts. We realised that what we were doing was of prime importance. Our longing grew stronger to develop our concerts into something more. The apple orchard must become visible and the music needed to flower. We invited Ida and Leonor to join us. The soprano saxophone and the cello met with the accordion and our four voices entwined in harmony in Finnish, a language none of us could speak but in which we loved to sing.

In the autumn of 2017 we launch Anna Heikkinen & Längtans Kapell. Slowly and carefully with great concern for both the material and each other, the concert *Satumaa – Sagolandet* gradually takes shape. In 2019 we give our first performance. We travel in time and space and the audience laughs and weeps with us. The story which started in Sulo's apple orchard has now flourished and grown, flowered and given fruit. Omena. The apple. We are proud to present you with the Omenatango. With the flavour of the apples from Karelia.

Here you are!

*Anna Heikkinen
Göteborg, January 2023*

*Ida, Anna, Larisa and Leonor.
Café Nina, Göteborg, 2017.*

PHOTO: MAGNUS LORENTZSON



De är närvarande
i min kropp
Du lever
i min röst
Jag är här
där alla sånger finns

Laulu
Laulu
Laulan

Fönstret
med tusen färger
ryms i mitt bröst

(Laulu – Sång)
(Laulan – Jag sjunger)

He ovat läsnä
kehossani
Sinä elät
äänessäni
Olen täällä
missä kaikki laulut asuvat

Laulu
Laulu
Laulan

Ikkuna
jossa on tuhat väriä
mahtuu rintani sisään

They are present
in my body
You live
in my voice
I am here
where all songs are

Laulu
Laulu
Laulan

The window
with a thousand hues
fills my breast

(Laulu – Song)
(Laulan – I sing)

1. SATUMAA – SAGOLANDET 7:20
Unto Mononen / Swedish lyrics by Lars Huldén; Warner Chappell Music
Finland Oy
2. UNDER FULLMÅNEN *Täysikuu* 7:35
Toivo Kärki / Reino Helismaa, Swedish lyrics by Lars Huldén; Warner
Chappell Music Finland Oy
3. ONNEN RUUSU 3:13
Trad. / Reino Helismaa
4. SELLANEN OL' VIIPURI *Abends in dem kleinen Städtchen* 3:19
Ralph Benatzky / Eino Kettunen & Niilo "Sauvo" Pellervo Puhtila;
Universal Music
5. NUORUUSTANGO 4:27
Kaj Chydenius / Anu Kaipainen; Warner Chappell Music Finland Oy
6. MINUN PIKKU ENKELI 2:11
Anna Heikkinen
7. LAPIN TANGO 2:59
Unto Mononen / Mai-Lis Könönen; Warner Chappell Music Finland Oy

8. SÄKKIJÄRVEN POLKKA3:37
Trad.
9. LAULU 1:01
Anna Heikkinen
10. NU SORGSSEN GÅR JAG HÄR – SIKS’ OON MÄ SURUINEN 4:29
Toivo Kärki / Kerttu Mustonen, Swedish lyrics by Joel Rundt,
adaptation by unknown; Warner Chappell Music Finland Oy
11. OMENATANGO *Äppeltango*4:02
Larisa Ljungkrona-Mönttinen
12. ONNEN RUUSU – A CAPPELLA2:34
Trad. / Reino Helismaa

Sulo Heikkinen
Kerttu Järvinen
Pekka Heikkinen
Liisa Keränen-Luoto
Nina Sinkkonen
Magnus Lorentzson
Minna Ljungkrona-Mönttinen
Mirva Soininen
Walli Höfinger
Christiane Hommelsheim
Jonas Franke-Blom
Livet Nord
Jörgen Wade
David Sperling Bolander
Anna Sefve
Göteborgs Dramatiska Teater
Gatenhielska Huset
Anette Ståhl

Our families and friends
Our audience

With the support of: Kulturrådet, Längmanska Kulturfonden,
Folkuniversitetet

